

Autoeditar en lenguas indígenas

Pasos básicos para un taller

Isela Xospa Cruz

2

REPERTORIO
DE TALLERES



El Colegio Mexiquense, A.C.

Dr. Raymundo César Martínez García
Presidente

Dr. Miguel Adolfo Guajardo Mendoza
Secretario General

Dra. R. Margarita Vasquez Montaña
Coordinadora de Investigación

Autoeditar en lenguas indígenas

Pasos básicos para un taller

Isela Xospa Cruz

2

REPERTORIO
DE TALLERES



411 Xospa Cruz, Isela
CBV Autoeditar en lenguas indígenas. Pasos básicos para un taller / Isela
1KLCM Xospa Cruz. — México: El Colegio Mexiquense, A. C., 2024.

24 páginas. — (Repertorio de talleres: 2)

ISBN: 978-607-8836-97-0

1. Talleres para autoeditar en lenguas indígenas — México 2.
Lenguas indígenas — Estudio y enseñanza. I t.

Primera edición, 2024

ISBN: 978-607-8836-95-6 (colección)

ISBN: 978-607-8836-97-0 (fascículo 2)

Responsable técnico del proyecto: Sebastián Rivera Mir
Coordinación de la colección: Roberto Urra Sandoval
Coordinación editorial: Carlos Francisco Gallardo Sánchez
Diseño y formación editorial: Jorge Brozon
Corrección de textos: Irani Larios
Cuidado de la edición: Verónica Vega Rocha
Ilustradora: Daniela Carmina Quiroz Ramírez

D. R. © EL COLEGIO MEXIQUENSE A.C.
Ex hacienda Santa Cruz de los Patos, s/n
Col. Cerro del Murciélago
Zinacantepec 51354, México
MÉXICO
e-mail: ventas@cmq.edu.mx
<<http://www.cmq.edu.mx>>
<<https://lecturaedomex.mx>>

Este volumen fue realizado por Isela Xospa Cruz y por el proyecto “El ecosistema del libro en el Estado de México. Hacia un observatorio de la lectura”, financiado por la convocatoria Conahcyt-Pronaces, núm. 00319129. Su contenido busca divulgar conocimientos respecto al funcionamiento de los libros, promoviendo su lectura entre el público general. Cabe señalar que la presente publicación no ha sido sometida a revisión por pares ciegos.

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido del presente volumen sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de los titulares de los derechos patrimoniales, en términos de la Ley Federal de Derechos de Autor, y en su caso de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso y hecho en México / *Printed and made in Mexico*
Ejemplar gratuito, queda prohibida su venta.

Sobre este volumen y el taller para la autoedición de libros en comunidades originarias

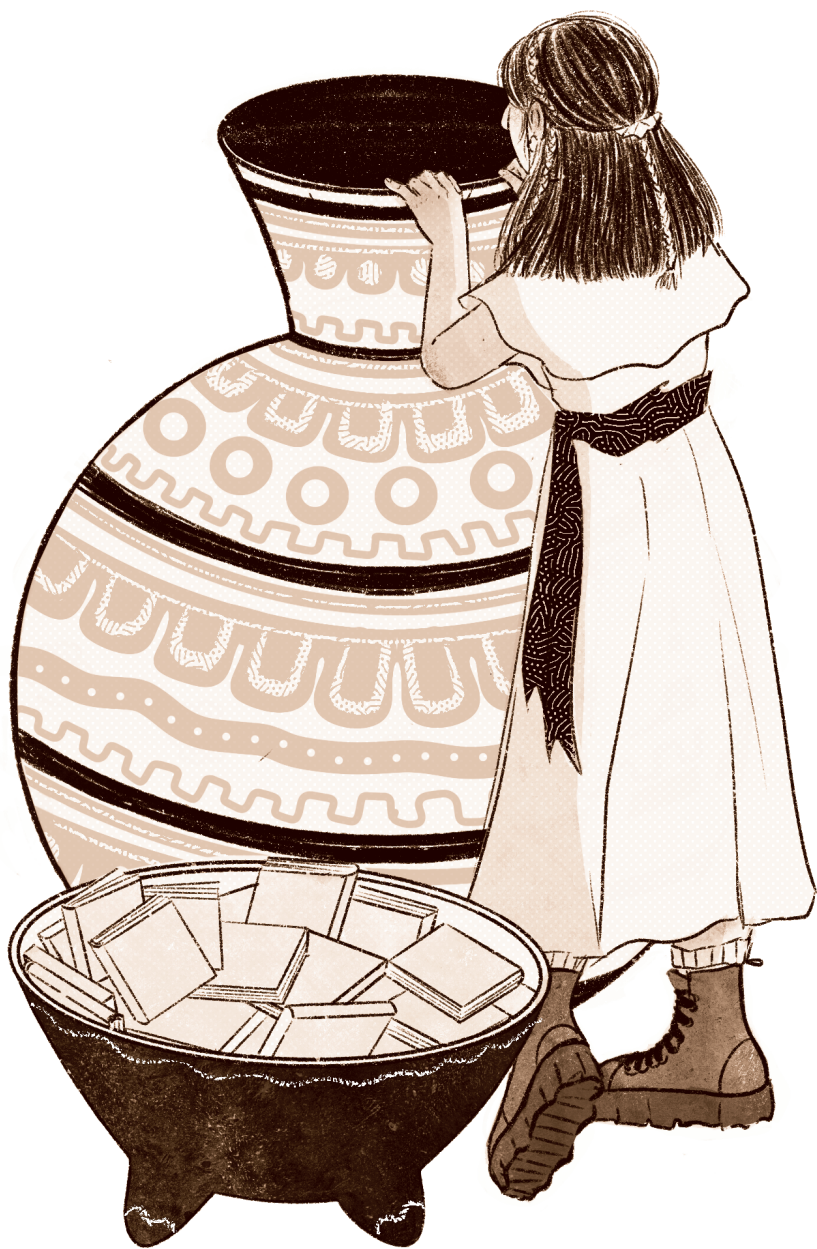
Esta entrega es la segunda de las diez que componen a la colección titulada “Repertorio de talleres”, la cual recopila las experiencias de los encuentros didácticos organizados desde el proyecto de investigación “El ecosistema del libro en el Estado de México. Hacia un observatorio de la lectura” (Conahcyt 2022-2024).

En este número queremos recopilar algunos conceptos elementales de la edición desde las comunidades, ayudar a responder las preguntas sobre qué editar, para qué y para quiénes. Además, se entregan elementos prácticos para hacer libros instantáneos.

La tallerista fue Isela Xospa Cruz, editora, ilustradora, escritora y fundadora de Ediciones XospaTronik un proyecto editorial independiente que aborda temas de los pueblos originarios con el objetivo de preservar la lengua originaria de las comunidades, específicamente el náhuatl que se habla en la actual alcaldía de Milpa Alta.

El taller se realizó el sábado 30 de septiembre de 2023, estuvo dirigido a mediadoras de lectura, bibliotecarios y estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de México ubicada en San Felipe del Progreso. Ese día el grupo estuvo muy participativo y aprendimos mucho del proyecto que ha llevado adelante Isela para hacer libros instantáneos con historias desde las comunidades. Este volumen es una exposición de los contenidos del taller con ejemplos visuales para construir tus propias publicaciones. ¡Esperamos que sea útil para que hagas tu primer libro instantáneo!

Zinacantepec, Estado de México, 2023



Este texto ofrece una breve introducción al diseño de pequeñas publicaciones con la finalidad de brindar herramientas de apoyo y desarrollo de productos editoriales con temáticas locales de alto impacto en una comunidad específica.

Antes de comenzar responde a las siguientes preguntas:

Para ti, ¿qué es un libro?

.....

.....

Desde tu perspectiva, ¿qué es un texto?

.....

.....

¿Por qué te interesa hacer libros?

.....

.....

¿Para quién quieres hacer libros?

.....

.....

¿Qué temas quieres abordar en esos libros?

.....

.....

¿Cuáles crees que son tus limitaciones para poder hacer un libro?

.....

.....

.....

Describe el libro de tus sueños:

Edición en lenguas originarias

La edición en lenguas originarias hecha desde las comunidades hablantes se ha realizado desde hace varias décadas en nuestro país, sin embargo, es en recientes años que han comenzado a surgir diversos proyectos editoriales autogestivos que buscan dar voz a las historias, autores y personajes locales. Es un camino que se empieza a trazar, por lo tanto, seguimos en un proceso de aprendizaje, autoevaluación y compartición de experiencias.

En ese sentido, el presente volumen surge de la necesidad de compartir una experiencia editorial. Las reglas no están escritas aún, este no es un manual que se debe seguir al pie de la letra, es más bien, un testimonio y un proceso editorial que puede servir de inspiración y apoyo a otros. También es un espacio diseñado para plasmar tus ideas y proyecciones.

La experiencia editorial de Ediciones XospaTronik: un proyecto editorial independiente y autogestivo

Somos un proyecto editorial fundado en 2014 por Isela Xospa Cruz que participa en el intercambio de experiencias en la autoedición de libros en lenguas indígenas.

- Hacemos libros que protagonicen historias, personajes y autores de nuestra propia comunidad.
- Creemos que las maneras de leer y escribir las lenguas de nuestros antepasados son variadas y complejas.
- Intercambiamos saberes con otros proyectos editoriales afines a nuestros objetivos para realizar publicaciones conjuntas de distribución libre y gratuita.
- Estamos en un constante trabajo de reflexión para hacer libros verdaderamente accesibles a las niñas y los niños de comunidades originarias.

¿Por qué hacer libros en lenguas originarias?

Creemos que es nuestro derecho escribir, editar y aprender a hacer libros en la lengua de nuestros antepasados. Este es un camino que se empieza a recorrer desde y para las comunidades, no por uno, sino por varios de sus miembros.

La comunidad-colectivo se hace dueña de sus procesos de creación y de sus procesos de reproducción

La posibilidad que brinda la edición autogestiva y colectiva es la de dar voz a temas y autores desechados por la industria editorial dominante y la enorme oportunidad de crear comunidades lectoras locales que se vean reflejadas en las páginas de un libro.

Las estrategias de Ediciones XospaTronik

- Cuestionar el mundo que nos rodea preguntándonos cómo hacer para cambiarlo, mejorarlo o modificarlo.
- Propiciar espacios para el diálogo entre los miembros de una o varias comunidades.
- Renunciar a las antiguas modalidades de la prescripción del cómo hacer libros y admitir que hoy son los lectores los que deciden qué leer, cómo y con qué propósito.
- Representar narraciones propias.
- Formar una audiencia entre los miembros de la comunidad a través de las propias características de la comunidad.

- Desmantelar la idea de publicar en los círculos tradicionales o en ciertos sellos editoriales o concursos literarios que nos avalen.
- Volverse un centro de documentación, archivo y resguardo comunitario.
- Exponer las metodologías de acción y experiencias para que puedan ser imitadas, replicadas y mejoradas por otros.

¿Qué hace un editor que trabaja desde la comunidad?

- Responde directamente a posturas políticas, ya que busca cambiar radicalmente las ideas sobre el acceso a la cultura, las cuales están marcadas por la exclusión, el privilegio, la inequidad, el racismo y el papel del Estado en la construcción de un canon literario y en la formación de lectores y consumidores de libros.
- Requiere del trabajo permanente dentro de la comunidad para establecer lazos de colaboración, apoyo y validación. Sin embargo, también es posible que personas desde espacios geográficos alejados de la comunidad contribuyan significativamente con sus acciones.
- Promueve integralmente la lectura y escritura de distintas narrativas, es facilitador de espacios de disfrute de la lectura y socializa al libro.
- Establece la posibilidad de que la comunidad o población se haga dueña de sus procesos de creación y de sus procesos de reproducción.
- Investiga, cuestiona, alienta a sus protagonistas a que tengan su propia incidencia en la producción editorial local.
- No se centra en recopilar, sino que se centra en contar las historias con las que el lector podrá establecer un vínculo emocional e identitario.
- Sabe quién es su lector y cómo llegar a él, entiende y hace uso de las herramientas disponibles para lograrlo.
- Trabaja seriamente sobre la materialidad, mira otras posibilidades serias como la oralidad y el libro hecho a mano y lo digital.

¿Cómo se hace la edición desde las comunidades?

- **La edición autogestiva utiliza al libro como el vehículo entre el conocimiento y nuevas formas de entender la edición.**
- Las comunidades y colectivos se reúnen y empiezan a ensayar cómo suena su propia voz.
- Las comunidades y colectivos saben que su trabajo editorial no necesita papel. Si no hay papel, usan lo que hay, lo que se tiene.
- Las comunidades y colectivos piensan en otras formas de circulación y creación para moverse en ese proceso de humanización, resistencia y exigencia de sus derechos.
- **Antes de decidir hacer un libro, es recomendable hacerse varias preguntas para delimitar sus características físicas, costos, justificación y público al que irá dirigido.**

¿Para quién publicamos y, por lo tanto, cómo lo publicamos?

Cuatro aspectos que debes considerar antes de hacer un libro:

- Sentido y situación lectora: responde al para quién se va a hacer la publicación y por lo tanto define sus características.
- Economía de la publicación: se refiere a los costos de la publicación y su accesibilidad.
- Distribución: cómo y en dónde se va a distribuir.
- Público: para quién es la publicación y dónde se encuentra a ese público.



Estructura del libro

La publicación debe responder a estas preguntas para obtener su justificación:

¿Qué publicar?

¿Por qué es relevante?

¿Es la mejor manera que tenemos para decir lo que en él se dice?

¿Qué has investigado o debes investigar como referente?

¿Qué otras cosas hay en el mismo tenor, tema, rubro y por qué nuestra propuesta es diferente?

El lector

Antes de iniciar un proyecto editorial debes tener claro quién es tu lector y cómo vas a llegar a él.

- Lo primero que debe hacer un editor es preguntarse cuál es el medio idóneo para que la idea encuentre a su lector.
- El editor asume el papel de representar al lector.
- El editor es un mediador, su papel es llevar y acercar al que tiene algo que decir con los que quieren escuchar y decir algo de vuelta.

Política editorial

Los editores ocupamos un lugar político, en la edición se aprende a hacer haciendo, la práctica editorial es colaborativa y diaria, crea comunidades de significado con otros, encuentra comunidades de diálogo para crear resonancias, todo su proceso responde a decisiones políticas, mide la temperatura de los malestares, necesidades, preguntas y deseos de ciertos sectores sociales.

¿Cómo puedes hacer sustentable y sostenible tu trabajo editorial?

- Con subsidios
- A través de cooperativas
- Con ventas y donativos
- Mediante el trueque
- Elaborar productos promocionales (playeras, calcomanías, juguetes, juegos, etc.).
- Organizar ferias de exhibición y venta con publicaciones a precios justos y accesibles.
- Crear tirajes cortos que se puedan reproducir de acuerdo con la demanda.
- Usar papeles reciclados (libros cartoneros) o tintas vegetales (risografía). Formar comunidades lectoras y editoras. Compartir los saberes, experiencias y resultados editoriales con los interesados en hacer lo mismo.

- Facilitar el acceso a los materiales de lectura (bajo costo o libre descarga).

Las ediciones deben socializarse, es decir, estar disponibles en espacios comunitarios

- Editar desde lo chiquito y lo local no debería subestimarse ni considerarse de poco alcance.
- Es un modelo de publicación que responde a las necesidades específicas de una comunidad que difícilmente verá sus historias, exigencias, lengua, cultura en las publicaciones comerciales, debido a que no responden a intereses económicos y es muy difícil y, a veces, injustificable que su producción masiva sea sustentable.
- Este tipo de publicaciones son ideales para los subsidios y concursos que brindan recursos y que hacen posible la existencia de temáticas poco conocidas y sin la presencia de lo que la industria editorial llama el mercado.

Una manera de reforzar los saberes de las comunidades originarias y su tradición oral es la escritura

En cualquier trabajo en una comunidad es importante responder a las siguientes preguntas:

¿Cómo voy a adaptar lo que me están compartiendo?

.....

.....

.....

¿Cómo lo voy a transformar?

.....

.....

.....

¿Cómo voy a respetar la voz de quien me está dando la información?

¿Cómo voy a devolver a la comunidad lo que me ha compartido?

Propuesta de código de ética de la edición comunitaria

- Honestidad
- Transparencia
- Accesibilidad
- Acuerdos y consensos
- Reciprocidad y devolución
- Protección y resguardo
- Confianza y compromiso

¿Qué otros agregarías?

Modelos de libro instantáneo

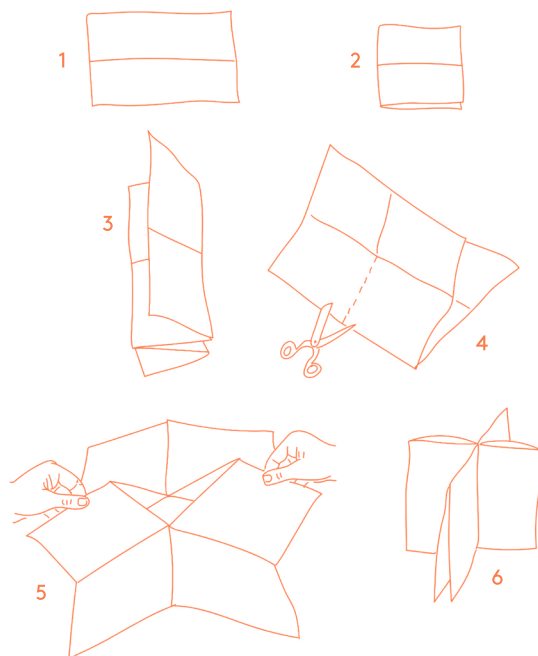
Este modelo de libro es muy económico y brinda la posibilidad de reproducirlo en una impresora personal o en fotocopia. Normalmente usa papel tamaño carta, oficio o doble carta. Se aprovechan ambas caras del papel y se arman fácilmente.

Libro instantáneo 1

Se puede hacer en una hoja tamaño carta, oficio o doble carta. Es un libro que permite tener hasta 8 páginas de texto y una página entera para colocar una ilustración, mapa, juego, etc. El libro permite hacer un diseño en blanco y negro que se puede fotocopiar por ambos lados. Te recomendamos nombrar y enumerar sus caras para organizar tu libro.

Consulta la sección de libros instantáneos de la página web de Ediciones XospaTronik: <<http://xospatronik.com>>.

Libro instantáneo 1*

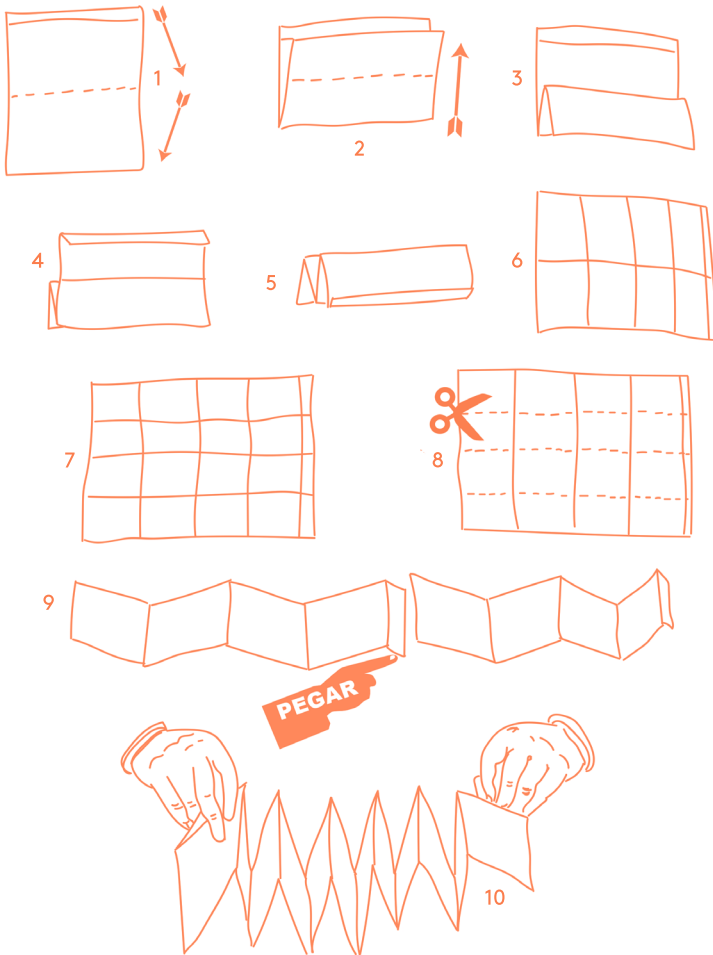


*XospaTronik Ediciones

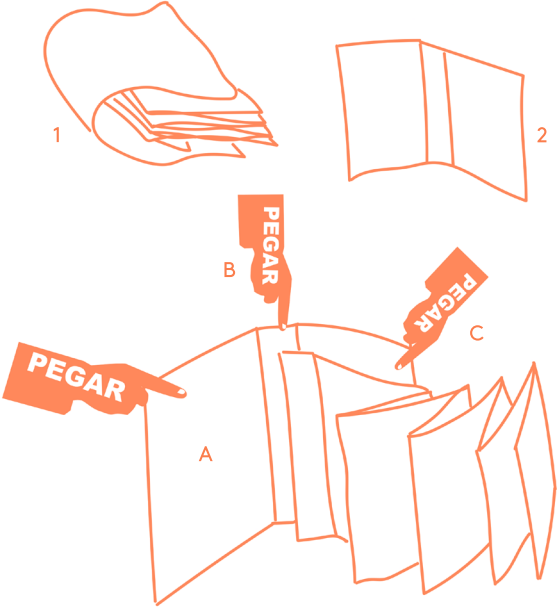
Libro instantáneo 2*

Es un modelo de libro acordeón que permite tener varias páginas de texto o desplegarlo para hacer visible una ilustración o paisaje.

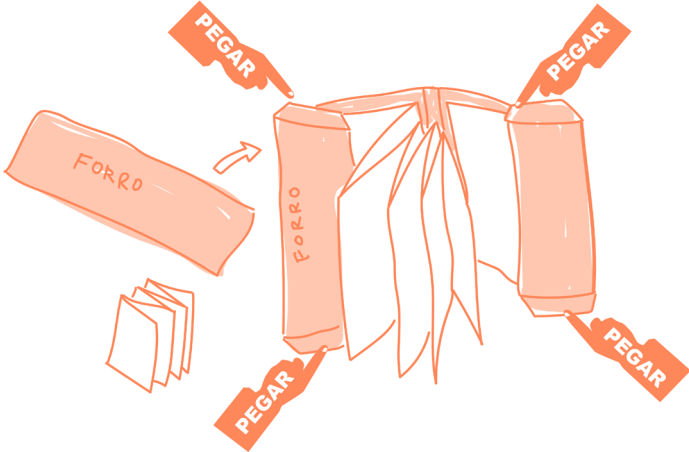
Se puede hacer con papel bond o cartulina, el tamaño y número de páginas pueden variar.



Ejemplo de forro para libro instantáneo 2*



Ejemplo de forro cartera para libro tipo acordeón 2*



* XospaTronik Ediciones

¿Cómo llamarías a este tipo de publicaciones: autogestionadas, colectivas, disidentes, rebeldes, locales...?

Aquí puedes comenzar a imaginar tu libro

No importa si tu proyecto es grande o pequeño, si pretendes que llegue a muchos o te parece bien que llegue solo a algunas personas, lo importante es tener claros los alcances de nuestra publicación, el público a quien está dirigido y las posibilidades de poder realizarla.

¿Para quién queremos hacer la publicación?

¿Qué características tiene este público?

¿Dónde se encuentra ese público?

¿En qué rubros tendrás costos?

¿Cómo imaginas que podrás costearlos?

.....

.....

.....

¿Cómo y en dónde quieres que se distribuya tu publicación?

.....

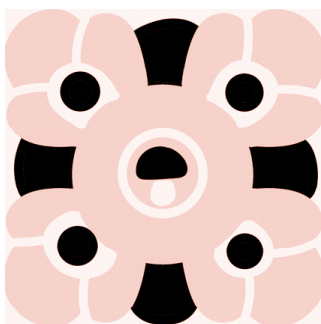
.....

.....

NOTAS

NOTAS

NOTAS



Autoeditar en lenguas indígenas.

Pasos básicos para un taller (Repertorio de Talleres, núm. 2), se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2024 en los talleres de Jiménez Servicios Editoriales/Miguel Ángel Jiménez Peñaloza, Cerrada de la Arboleda, núm. 7-11, Col. Lomas de Bellavista, Atizapán de Zaragoza 52966, México, con teléfono 55 3984 2439; E-mail: <jimenezserve-dit@gmail.com>.

La presente edición, sobre papel bond blanco alta opacidad de 90 g/m² para los interiores y cartulina sulfatada una cara de 12 puntos para el forro, constó de 1000 ejemplares más sobrantes para reposición y para su composición se utilizó la familia tipográfica Brown, diseñada por y para Lineto.

Autoeditar en lenguas indígenas. Pasos básicos para un taller es el segundo volumen de la colección “Repertorio de Talleres”, que consta de diez títulos. Nace de un taller práctico enfocado en la edición autogestiva y colectiva. Su propósito es explorar formas diferentes de concebir la edición, dando voz a temas y autores a menudo marginados por la industria editorial dominante, y fomentar la creación de comunidades lectoras locales. Además, destaca el valor de los tirajes pequeños y el uso de materiales reciclados para la edición, subrayando el papel político de las y los editores al representar a comunidades indígenas y otras realidades locales.

Esta colección forma parte del proyecto El ecosistema del libro en el Estado de México: Hacia un observatorio de la lectura, financiado por el Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnología. Su objetivo es fortalecer el diálogo entre los actores que conforman este ecosistema: escritores, lectores, editores, libreros, bibliotecarios, mediadores de lectura, profesores y otros interesados de la sociedad civil, así como académicos y funcionarios públicos. Generar espacios donde estos actores puedan coincidir y debatir es esencial para mejorar las condiciones de lectura en el Estado de México, y esta colección busca crear las condiciones para propiciar dichos encuentros.



EL ECOSISTEMA
DEL LIBRO EN EL
ESTADO DE MÉXICO
HACIA UN
OBSERVATORIO
DE LA LECTURA



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS

ISBN 978-607-8836-97-0



9786078836970